

The Diamond Cutter Sutra
in four languages

《能断金刚般若波罗蜜多经》四语版

to accompany Master Kamalashila Course 3
供莲花戒大师第三阶课程使用



The Diamond Cutter Sutra
in four languages
《能断金刚般若波罗蜜多经》四语版

to accompany Master Kamalashila Course 3
供莲花戒大师第三阶课程使用

[65]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते यावत् त्रिसाहस्रमहासाहस्रे लोकधातौ पृथिवीरजः कञ्चित् तद्वहु
भवेत्

佛告善现：

“乃至三千大千世界大地微尘宁为多不？”

ཁོམ་ལྟོ་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱི་པ།

འབ་འགྲོམ། འདི་ཇི་སྟེ་འདྲུ་དུ་སེམས། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ན་

སའི་རྩལ་ལྟ་འབ་ཇི་སྟེ་དེ་ཡོད་པ་དེ་མང་བ་ཡིན་ནམ།

And the Conqueror spoke again:

O Subhuti, what do you think? If we took all the atoms of dust that exist in all the planets of the great world system—a system with a thousand of a thousand of a thousand planets—would that be a great many atoms of dust?

सुभूतिराह बहु भगवन् बहु सुगत पृथिवीरजो भवेत्।

善现答言：“此地微尘甚多，世尊！甚多，善逝！”

འབ་འགྲོམ་གྱིས་གསོལ་པ།

བཙམ་ལྡན་འདས། སའི་རྩལ་དེ་མང་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ། མང་ལགས་
སོ།

Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, it would indeed be a great many atoms of dust. O One who has
Gone to Bliss, a great many would that be.

Kamalashila 3, Meditation #1
莲花戒3阶冥想#1



My breakfast
and the birth of the universe,
Completely equal—
Disappearing & appearing:
Sideless, left-right & other;
And so then here
我的早餐与宇宙的诞生完全平等——
在消失与出现之中：
没有边，左边与另一边；
因此就这里。

[66]

तत्कस्य हेतोः यत्तद्भगवन् पृथिवीरजस्तथागतेन भाषितम् अरजस्तद्भगवंस्तथागतेन
भाषितम्। तेनोच्यते पृथिवीरज इति। योऽप्यसौ लोकधातुस्तथागतेन भाषितः अधातुः स
तथागतेन भाषितः। तेनोच्यते लोकधातुरिति ॥

佛言：“善现，大地微尘，如来说非微尘，是故如来说名大地微尘。诸世界，如来说非世界，是故如来说名世界。”

དེ་ཅི་འོ་སྣང་དུ་ཞེ་ན། བཙམ་ལྡན་འདས། སའི་རྩལ་གང་ལགས་པ་དེ། རྩལ་མ་མཆིས་པར་དེ་
བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སྣང་དུ་སྟེ། དེས་ན། སའི་རྩལ་ཞེས་བགྲོའོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་
ཁམས་གང་ལགས་པ་དེ་ཁམས་མ་མཆིས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངསོ། དེས་ན། འཇིག་

ཉེན་གྱི་ཁམས་ཞེས་བགྱེདོ།

And why is it so? Because, o Conqueror, the Ones Gone Thus have stated that whatever atoms of dust there may be are atoms of dust that could never exist. And this is precisely why we can speak of them as "atoms of dust."

The Ones Thus Gone have stated as well that whatever planets there may be are planets that could never exist. And this is precisely why we can speak of them as "planets."

[67]

भगवानाह तत्किं मन्यसे सुभूते द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः
佛告善现：“于汝意云何？应以三十二大士夫相观于如来、应、正等觉不？”

ཁོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ཇི་སྟོན་དུ་སེམས། སྐྱེས་སུ་ཆེན་པོའི་མཚན་སུམ་ཅུ་ཙུ་གཉིས་པོ་དེ་དག་གིས་
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་ཁོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བལྟ་འཇམ།

The Conqueror spoke once more:

O Subhuti, what do you think? Should we consider someone to be One Thus Gone, a Destroyer of the Foe, a Totally Enlightened One, a Buddha, just because they possess the 32 marks of a great being?

सुभूतिराह नो हीदं भगवन्। द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणैस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो द्रष्टव्यः।

तत्कस्य हेतोः यानि हि तानि भगवन् द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानि तथागतेन भाषितानि

अलक्षणानि तानि भगवंस्तथागतेन भाषितानि। तेनोच्यन्ते द्वात्रिंशन्महापुरुषलक्षणानीति ॥

善现答言：

“不也，世尊。不应以三十二大士夫相观于如来、应、正等觉。何以故？世尊，三十二大士夫相，如来说为非相，是故如来说名三十二大士夫相。”

འབྲུག་གྲིས་གསོལ་པ།

བཅོམ་ལྷན་འདས། དེ་ནི། མ་ལགས་སོ། །དེ་ཅི་འདྲ་སྤྲུལ་ཞེ་ན། སྐྱེས་བུ་ཚེན་པོའི་
མཚན་སུམ་རུ་རྩ་གཉིས་པོ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་དེ་དག་མཚན་མ་
མཚེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པའི་སྤྲུལ་དུ་སྟེ། དེས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་
མཚན་སུམ་རུ་རྩ་གཉིས་ཞེས་བགྲིའོ།

Subhuti respectfully replied,

O Conqueror, we should not. Why is it so? Because these 32 marks of a great being described by Those Gone Thus were said, by Those Gone Thus, to be marks that could never exist. And this is precisely why we can speak of them as "the 32 marks of One Gone Thus."

[68]

भगवानाह यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा दिने दिने गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान्
परित्यजेत् एवं परित्यजन् गङ्गानदीवालुकासमान् कल्पान्स्तानात्मभावान् परित्यजेत् यश्च इतो
धर्मपर्यायदन्तशश्चतुष्पादिकामपि गाथामुद्गृह्यपरेभ्यो देशयेत् संप्रकाशयेत् अयमेव ततोनिदानं
बहुतरं पुण्यस्कन्धं प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् ॥ १३ ॥

佛复告善现言：“假使若有善男子或善女人，于日日分舍施旃伽河沙等自体，如是经旃伽河沙等劫数舍施自体；复有善男子或善女人，于此法门乃至四句伽陀，受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，由是因缘所生福聚，甚多于前无量无数。”

འབྲུག་ལྷན་འདས་གྲིས་བཀའ་སྐྱེལ་པ།

ཡང་རབ་འབྱོར། སྐྱེས་པའམ་བུད་མེད་གང་གིས་ལུས་གརྒྱུའི་སྐྱེད་གི་བྱེ་མ་སྟེད་ཡོངས་སུ་བཏང་
བ་བས། གང་གིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལས་ཐ་ན་ཚོག་བཞི་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་ཙམ་
བཟུང་སྟེ་གཞན་དག་ལ་ཡང་བསྟན་ན། དེ་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་གྲངས་མེད་
དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྟེན་དོ།

And then the Conqueror said,

And I tell you further, o Subhuti: Suppose some woman or man were to give away their own body, and do this with as many bodies as there are drops of water in the Ganges. And suppose on the other hand that someone held even so little as four lines of verse from this teaching, and taught it to others. The second person would create much greater merit from their act than the former; their merit would be countless, and beyond all calculation.

[69]

अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिर्धर्मवेगेनाश्रूणि प्रामुञ्चत्। सोऽश्रूणि प्रमृज्य भगवन्तमेतदवोचत्
尔时，具寿善现闻法威力，悲泣堕泪，俯仰扞泪而白佛言：
|དེ་ནས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་རབ་འབྱོར་ཚོས་ཀྱི་ལུས་ཀྱིས་མཆི་མ་སྐྱེད་སྟེ། དེས་མཆི་མ་སྐྱེས་ནས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་ལ་འདི་སྟེན་ཅེས་གསོལ་།

And then, by the sheer power of the teaching, the junior monk Subhuti began to weep. And when he had wiped away his tears, he spoke to the Conqueror in the following words:

[70]

आश्चर्यं भगवन् परमाश्चर्यं सुगत यावदयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां
सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानामर्थाय यतो मे भगवन् ज्ञानमुत्पन्नम्। न मया भगवन्

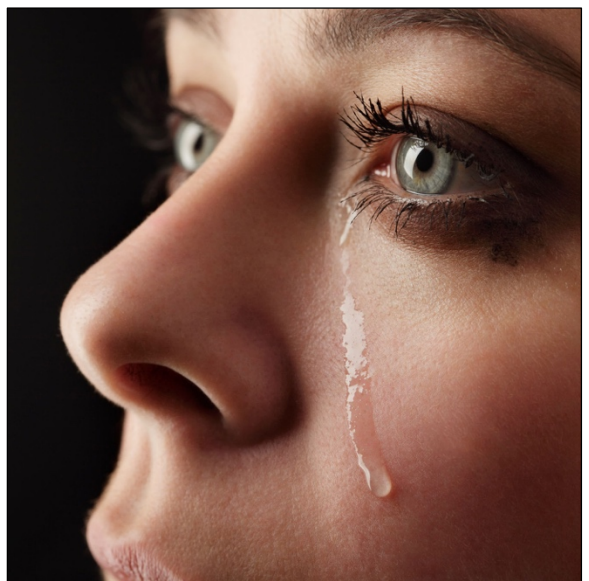
जात्वेवंरूपो धर्मपर्यायः श्रुतपूर्वः।

尔时，具寿善现闻法威力，悲泣堕泪，俯仰扞泪而白佛言：“甚奇希有，世尊！最极希有，善逝！如来今者所说法门，普为发趣最上乘者作诸义利，普为发趣最胜乘者作诸义利！世尊，我昔生智以来，未曾得闻如是法门。

།འདི་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་དེ་བཞིན་གསལ་བས་པས་གསུངས་པ་ནི། བཅོམ་ལྷན་འདས། རོ་
མཚར་ལགས་སོ། །བདེ་བར་གསལ་བས་པ། རོ་མཚར་ལགས་སོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས། བདག་
གི་ཡི་ཤེས་སྐྱེས་ཚུན་ཆད་བདག་གིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་སྡོན་རྣམ་ཡང་མ་ཐོས་སོ།

This presentation of the Dharma given by Those Gone Thus, o Conqueror, is wondrous. O You who have Gone to Bliss, it is truly a wonder. O Conqueror, in all the time that has passed from the time I was able to gain wisdom until now, I have never heard this presentation of the Dharma.

Kamalashila 3, Meditation #2
莲花戒3阶冥想#2
An arya's tears:
Do I understand
what makes every line
of the Diamond Cutter great?
证者的眼泪：
我是否明白，《能断金刚经》中
每一行文字
为何卓越？



[71]

परमेण ते भगवन् आश्चर्येण समन्वागता बोधिसत्त्वा भविष्यन्ति ये इह सूत्रे भाष्यमाणे श्रुत्वा
भूतसंज्ञामुत्पादयिष्यन्ति। तत्कस्य हेतोः या चैषा भगवन् भूतसंज्ञा सैव अभूतसंज्ञा।

तस्मात्तथागतो भाषतेभूतसंज्ञा भूतसंज्ञेति ॥

世尊，若诸有情闻说如是甚深经典生真实想，当知成就最胜希有。何以故？
世尊，诸真实想真实想者，如来说为非想，是故如来说名真实想真实想。

ཁོམ་ལྡན་འདས། མདོ་བཤད་པ་འདི་ལ་གང་དག་ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་འགྱུར་བའི་
སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི། རོ་མཚར་རབ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ། །དེ་ཅིའི་སྣང་དུ་ཞེན། བཅོམ་
ལྡན་འདས། ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་ཉིད་འདུ་ཤེས་མ་མཆིས་པའི་སྣང་དུ་སྟེ། དེ་
བས་ན། ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་ཡང་དག་པར་འདུ་ཤེས་ཞེས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་སོ། །

O Conqueror, any living being who can think correctly of the sutra that you have just taught is wondrous in the highest. And why is it so? Because, o Conqueror, this same correct thinking is something that could never exist. And this is precisely why Those Gone Thus have spoken of thinking correctly; of what we call "thinking correctly."



Kamalashila 3, Meditation #3

莲花戒3阶冥想#3

My understanding of emptiness
is also empty;

help me overcome
that "attachment"

我对空性的理解也是空的；

助我断除“执着”。

न मम भगवन् आश्चर्यं यदहमिमं धर्मपर्यायं भाष्यमाणमवकल्पयामि अधिमुच्ये।

“世尊，我今闻说如是法门，领悟信解未为希有。

།བཙཱོམ་ལྷན་འདས། བདག་ཚེས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་བཤད་པ་ལ་རྟོག་ཅིང་མོས་པ་ནི།

བདག་ལ་མོས་པ་མ་ལགས་གྱི།

O Conqueror, the fact that I can feel this way towards this presentation of the Dharma that you have made, the fact that I believe in it, is for me no surprising belief.

[Note: The second MOS PA here is confirmed in different editions of the Kangyur, but should be NGO MTSAR, according to the Sanskrit; and so it is translated that way here. Master Kamalashila also reads it this way.]

【注：此处的第二个 MOS PA 在不同版本的甘珠尔中得到确认，而根据梵文，改词应为 NGO MTSAR；因此此处采纳该译法。莲花戒大师亦如此读诵。】

येऽपि ते भगवन् सत्त्वा भविष्यन्त्यनागतेऽध्वनि पश्चिमे काले पश्चिमे समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां

सद्धर्मविप्रलोपे वर्तमाने ये इमं भगवन् धर्मपर्यायमुद्गृहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति

पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ते परमाश्चर्येण समन्वागता भविष्यन्ति।

若诸有情于当来世，后时、后分、后五百岁、正法将灭时、分转时，当于如是甚深法门领悟信解、受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，当知成就最胜希有。

བཙཱོམ་ལྷན་འདས། སྤྲོད་མའི་ཚེ་སྤྲོད་མའི་དུས་ལྷ་བརྒྱ་ཐ་མ་ལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཚེས་གྱི་རྣམ་གྲངས་

འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། ལྟོག་པ་དང་། ཀུན་རྒྱུ་པར་བསྲིད་པ་དེ་དག་ནི། རོ་

མཚར་རབ་དང་ལྷན་པར་འགྱུར་ལགས་སོ།

But when I think, o Conqueror, of those to come in the future—of those in the last five hundred who take up this particular presentation of the Dharma, and who hold it, or read it, or comprehend it—then truly do they seem to me wondrous in the highest.



Kamalashila 3, Meditation #4

莲花戒3阶，冥想#4

I am a wonder of the last 500—
let me appreciate myself

我是最后500年中的奇迹——
让我来好好地欣赏自己。

[73]

अपि तु खलु पुनर्भगवन् न तेषामात्मसंज्ञा प्रवर्तिष्यते न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा
प्रवर्तिष्यते नापि तेषां काचित्संज्ञा नासंज्ञा प्रवर्तते। तत्कस्य हेतोः या सा भगवन् आत्मसंज्ञा
सैवासंज्ञा। या सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञा सैवासंज्ञा। तत्कस्य हेतोः सर्वसंज्ञापगता हि

बुद्ध भगवन्तः ॥

何以故？世尊，彼诸有情无我想转、无有情想、无命者想、无士夫想、无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想转。

所以者何？世尊，诸我想即是非想，诸有情想、命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想即是非想。何以故？诸佛世尊离一切想。”

ཡང་བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་དག་ནི། བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར། སེམས་ཅན་དུ་
འདུ་ཤེས་པ་དང་། རྗེས་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་པར་མི་འགྱུར་ལགས་སོ།
།དེ་ཅིའི་སྣང་དུ་ཞེན། བཅོམ་ལྡན་འདས། བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་
དང་། རྗེས་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཉིད་འདུ་ཤེས་མ་
མཆིས་པའི་སྣང་དུ་ཞེན། སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ནི། འདུ་ཤེས་

ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བའི་སྐྱད་དུ་འོ།

And these beings who come, o Conquering One, will not be beings who ever slip into any conception of something as a self; or into any conception of something as a living being; or into any conception of something as being alive; or into any conception of something as being a person.

And why is it so? Because, o Conqueror, these same conceptions—conceiving of something as a self, or as a living being, or as being alive, or as being a person—could never exist at all. And why is this so? Because the Enlightened Ones, the Conquerors, are free of every kind of conception.



Kamalashila 3, Meditation #5

莲花戒3阶冥想#5

Seeing all things there are,
and at the same time
not seeing them

*Something to practice during meditation
time*

在同一时刻，
看见万事万物，又什么都看不见，
冥想中的练习。

[74]

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत्

作是语已，尔时，世尊告具寿善现言：

།དེ་སྐྱད་ཅེས་གསེལ་པ་དང་། བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐྱད་ཅེས་བཀའ་

སྣམ་ལོ།

And when Subhuti had spoken these words, the Conqueror spoke to this junior monk Subhuti as follows:

एवमेतत् सुभूते एवमेतत्। परमाश्चर्यसमन्वागतास्ते सत्त्वा भविष्यन्ति ये इह सुभूते सूत्रे
भाष्यमाणे नोत्रसिष्यन्ति न संत्रसिष्यन्ति न संत्रासमापत्स्यन्ते।

“如是，如是，善现。若诸有情闻说如是甚深经典，不惊不惧，无有怖畏，
当知成就最胜希有。

།འབ་འགྱུར་། དེ་དེ་བཞིན་ལོ། །དེ་དེ་བཞིན་ལོ། མདོ་འདི་བཤད་པ་འདི་ལ་གང་དག་མི་སྐྱེག་མི་དང་ང་
ཞིང་དང་ང་བར་མི་འགྱུར་བའི་སེམས་ཅན་དེ་དག་ནི། འོ་མཚན་རབ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ།

O Subhuti, this it is, and this is it. Any living being who receives an explanation of this
sutra and who is not made afraid, and is not terrified, and who does not become terrified,
is wondrous in the highest.



Kamalashila 3, Meditation #6

莲花戒3阶冥想#6

Facing the fear of emptiness;
I *am* here, a wonder from my seeds,
and for the first time I have control
over what happens to me
在对空性的恐惧前，
我在这里，就是由我种子所创造的
奇迹，
而我第一次得以掌控发生在我身上
的事。

[75]

तत्कस्य हेतोः परमपारमितेयं सुभूते तथागतेन भाषिता यदुतापारमिता। यां च सुभूते
तथागतः परमपारमितां भाषते तामपरिमाणा अपि बुद्धा भगवन्तो भाषन्ते। तेनोच्यन्ते
परमपारमितेति ॥

何以故？善现，如来说最胜波罗蜜多，谓般若波罗蜜多。善现，如来所说最胜波罗蜜多，无量诸佛世尊所共宣说故，名最胜波罗蜜多。如来说最胜波罗蜜多，即非波罗蜜多，是故如来说名最胜波罗蜜多。

དེ་ཅི་འདི་སྤྱིར་ཞེས། རབ་འབྱོར། ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་དམ་པ་འདི་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངསོ།
ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་དམ་པ་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས་པ་དེ། སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་
དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་གསུངས་པའི་སྤྱིར། དེས་ན། ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་དམ་པ་ཞེས་བྱའོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, the One Thus Gone now speaks to you the highest perfection; and the highest perfection which the One Thus Gone now speaks to you is that same highest perfection which Conquering Buddhas beyond any number to count have spoken as well. And this is precisely why we can even speak of it as the "highest perfection."

[76]

अपि तु खलु पुनः सुभुते या तथागतस्य क्षान्तिपारमिता सैव अपारमिता।

“复次，善现，如来说忍辱波罗蜜多，即非波罗蜜多，是故如来说名忍辱波罗蜜多。

ཡང་རབ་འབྱོར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ཕ་རོལ་ཏུ་
སྤྱིན་པ་མེད་དོ།

And I say to you further, o Subhuti, that the perfection of patience spoken by the Ones Thus Gone is a perfection that doesn't even exist.



Kamalashila 3, Meditation #7
莲花戒3阶冥想#7

The King of Kalingka:
Empty patience like cement,
Stronger the longer we are pressed
歌利王：
安忍亦空，如同水泥，
压得越久，力量越强。

Kamalashila 3, Meditation #8
莲花戒3阶冥想#8

No perfection of patience exists:
There is no patience
There is no one being patient
There is no one they are patient towards
There is nothing they are patient about
And their patience has no nature of its own
圆满安忍并不存在：
无有安忍，无人在行安忍，
无人被安忍对待，无事需要安忍，
其安忍没有自性。



[77]

तत्कस्य हेतोः यदा मे सुभूते कलिराजा अङ्गप्रत्यङ्गमांसान्यच्छैत्सीत् नासीन्मे तस्मिन् समये
आत्मसंज्ञा वा सत्त्वसंज्ञा वा जीवसंज्ञा वा पुद्गलसंज्ञा वा नापि मे काचित्संज्ञा वा असंज्ञा वा
बभूव।

何以故？善现，我昔过去世曾为羯利王断支节肉，我于尔时都无我想、或有情想、或命者想、或士夫想、或补特伽罗想、或意生想、或摩纳婆想、或作者想、或受者想，我于尔时都无有想，亦非无想。

དེ་ཅི་འདྲི་སྲིད་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གང་གི་ཚོ་ག་ལི་རྒྱལ་པོས་ངའི་ཡན་ལག་དང་། ཉིང་ལག་
རྣམ་པར་བཅད་པར་གྱུར་པ་དེའི་ཚོང་ལ་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་སམ། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་སམ། སྲོག་
ཏུ་འདུ་ཤེས་སམ། གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་ཀྱང་མ་བྱུང་ཞིང་། ང་ལ་འདུ་ཤེས་ཅི་ཡང་མེད་ལ། འདུ་
ཤེས་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡང་མ་ཡིན་པའི་སྲིད་ཅོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, there was a time when the King of Kalingka was cutting off the larger limbs, and the smaller appendages, of my body. At that moment there came into my mind no conception of a self, nor of a sentient being, nor of a living being, nor of a person—I had no conception at all. But neither did I not have any conception.

[78]

तत्कस्य हेतोः सचेन्मे सुभूते तस्मिन् समये आत्मसंज्ञा अभविष्यत् व्यापादसंज्ञापि मे तस्मिन्
समयेऽभविष्यत्। सचेत्सत्त्वसंज्ञा जीवसंज्ञा पुद्गलसंज्ञाभविष्यत् व्यापादसंज्ञापि मे तस्मिन्
समयेऽभविष्यत्।

何以故？善现，我于尔时若有我想，即于尔时应有恚想；我于尔时若有有情想、命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想，即于尔时应有恚想。

དེ་ཅི་འདྲི་སྲིད་ཞེ་ན། རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་དེའི་ཚོང་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་བྱུང་ན། དེའི་ཚོང་གཞོན་
སེམས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཀྱང་འབྱུང་ལ། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་། སྲོག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་།
གང་ཟག་ཏུ་འདུ་ཤེས་པ་བྱུང་ན། དེའི་ཚོང་གཞོན་སེམས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཀྱང་འབྱུང་བའི་སྲིད་ཅོ།

Why is it so? Suppose, o Subhuti, that at that moment any conception of a self had come into my mind. Then the thought to harm someone would have come into my mind as well.

The conception of some sentient being, and the conception of some living being, and the conception of person, would have come into my mind. And because of that, the thought to harm someone would have come into my mind as well.



Kamalashila 3, Meditation #9

莲花戒3阶冥想#9

Flow chart for negative thoughts:

- 1) I am myself >
- 2) Attachment to “me” >
- 3) Me vs. others >
- 4) Taking care of me >
- 5) Desires >
- 6) Anger when my desires are thwarted:
“Someone hurt me!” >
- 7) All the problems of life

烦恼的流程图：

- 1) 我是我自己>
- 2) 对“我”的执著>
- 3) 我与别人>
- 4) 照顾好我自己>
- 5) 欲望>
- 6) 当我的欲望受挫：“有人伤到了我！”>
- 7) 生命中的所有问题。

Kamalashila 3, Meditation #10

莲花戒3阶冥想#10

Have I practiced patience
thrice in the last 24 hours?

我在过去24小时中
是否有练习3次安忍？

Did I let go of it
when someone hurt me?
当他人伤到我时，我能否放下？

Did I accept pain or inconvenience for my
practice?
我是否曾有因修行而接受痛苦与不便？

Did I accomplish these because
I understood
where things are coming from?
我是否有因理解万事万物的来源而做到
以上种种？



“If you are unwilling to do the things

that are difficult to do,
Then you can't expect to reach the state
which is difficult to reach.”

—Master Kamalashila

“如果你不愿尝试有难度的事，
那就不要期待达到难以到达的境界。”

——莲花戒大师

[79]

तत्कस्य हेतोः अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वनि पञ्च जातिशतानि यदहं क्षान्तिवादी

ऋषिरभूवम्। तत्रापि मे नात्मसंज्ञा बभूव न सत्त्वसंज्ञा न जीवसंज्ञा न पुद्गलसंज्ञा बभूव।

何以故？善现，我忆过去五百生中，曾为自号忍辱仙人，我于尔时都无我想、
无有情想、无命者想、无士夫想、无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、
无作者想、无受者想，我于尔时都无有想，亦非无想。

།རབ་འགྱུར། ངས་མངོན་པར་ཤེསོཾ། འདས་པའི་དུས་ན་ང་ཚོ་རབས་ལྔ་བརྒྱར་བཟོད་པར་སྐྱབ་ཞེས་
བྱ་བའི་བྱང་ལྗོང་དུ་གྱུར་པ་དེ་ན་ཡང་ང་ལ་བདག་ཏུ་འདུ་ཤེས་མ་བྱུང་། སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་དང་།

སློབ་ཁྱེད་འདུ་ཤེས་པ་དང་། གང་ཟག་ཁྱེད་འདུ་ཤེས་པ་མ་བྱུང་ངོ།

I see it, o Subhuti, with my clairvoyance: I took, in times past, five hundred births as the sage called "Teacher of Patience." And all during that time I never had any conception of a self, or of a living being, or of something being alive, or of a person.

[80]

तस्मात्तर्हि सुभूते बोधिसत्त्वेन महासत्त्वेन सर्वसंज्ञा विवर्जयित्वा अनुत्तरायां सम्यक्संबोधौ
चित्तमुत्पादयितव्यम्। न रूपप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् न शब्दगन्धरसस्पर्शव्यधर्मप्रतिष्ठितं
चित्तमुत्पादयितव्यम् न धर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम् नाधर्मप्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम्
न क्वचित्प्रतिष्ठितं चित्तमुत्पादयितव्यम्।

是故，善现，菩萨摩诃萨远离一切想，应发阿耨多罗三藐三菩提心，不住于色应生其心，不住非色应生其心，不住声、香、味、触、法应生其心，不住非声、香、味、触、法应生其心，都无所住应生其心。

འརབ་འགྱུར། དེ་ལྟ་བུམ་ན། བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་འདུ་ཤེས་ཐམས་ཅད་

རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ་སྤྲོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུབ་ཁྱེད་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

ལག་ལུགས་ལ་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །སྒྲ་དང་། རི་དང་། རོ་དང་། རྟེན་གཉེན་

དང་། ཆོས་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །ཆོས་མེད་པ་ལའང་མི་གནས་པར་

སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ། །ཅི་ལའང་མི་གནས་པར་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

And this is why, o Subhuti, that the bodhisattvas who are great beings give up every kind of conception, and develop within themselves the Wish to achieve perfect and total enlightenment.

And they develop the Wish within them without staying in any of the things you see, nor in sounds, nor in smells, nor in tastes, nor in the things you can touch, nor in any object of the thought as well. Neither do they develop this Wish within them staying in what these objects lack. They develop the Wish without staying in anything at all.



Kamalashila 3, Meditation #11

莲花戒3阶冥想#11

Not staying in nothing,
And staying in nothing.

Free of attachment

to the two great ideas

不住于完全无，不住于任何有，
远离对这两大见解的执著。

[81]

तत्कस्य हेतोः यत्प्रतिष्ठितं तदेवाप्रतिष्ठितम्। तस्मादेव तथागतो भाषते अप्रतिष्ठितेन

बोधिसत्त्वेन दानं दातव्यम्। न रूपशब्दगन्धरसस्पर्शधर्मप्रतिष्ठितेन दानं दातव्यम्॥

何以故？善现，诸有所住则为非住。是故，如来说诸菩萨，应无所住而行布施，不应住色、声、香、味、触、法而行布施。

།དེ་ཅི་འདྲི་ལྟོ་ཞེས། གནས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་མི་གནས་པའི་ལྟོ་ཏེ། དེ་བས་ན། དེ་བཞིན་

གཤེགས་པས་འདི་སྐད་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔས་མི་གནས་པར་སྦྱིན་པ་སྦྱིན་པར་བྱའོ།། ཞེས་

གསུངས་སོ།

And why is it so? Because these stayings never stay themselves. And this then is why the One Thus Gone has said that "Bodhisattvas should undertake the practice of giving without staying."

[82]

अपि तु खलु पुनः सुभूते बोधिसत्त्वेन एवंरूपो दानपरित्यागः कर्तव्यः सर्वसत्त्वानामर्थाय।

तत्कस्य हेतोः या चैषा सुभूते सत्त्वसंज्ञा सैव असंज्ञा। य एवं ते सर्वसत्त्वास्तथागतेन

भाषितास्त एव असत्त्वाः।

“复次，善现，菩萨摩訶萨为诸有情作义利故，应当如是弃舍布施。何以故？善现，诸有情想即是非想，一切有情，如来即说为非有情。

ཡང་རབ་འགྱུར། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་འདི་ལྟར་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་སྤྱོད་པ་ཡོངས་
སྤྱོད་པར་བྱའོ། །སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཉིད་ཀྱང་འདུ་ཤེས་མེད་པ་སྟེ། དེ་
བཞིན་གཤེགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཅེས་གང་གསུངས་པ་དེ་བདག་ཉིད་ཀྱང་མེད་པ་འོ།

And I say to you further, o Subhuti, that this is how bodhisattvas give all that they have, for the sake of every living being. And this same conception of anyone as a living being is a conception that does not exist; when the One Gone Thus speaks of "every living being," they too are living beings that do not even exist.

[83]

तत्कस्य हेतोः भूतवादी सुभूते तथागतः सत्यवादी तथावादी अनन्यथावादी तथागतः न

वितथवादी तथागतः ॥

善现，如来是实语者、谛语者、如语者、不异语者。

དེ་ཅི་ལྟར་སྤྱིར་ཞེན། རབ་འགྱུར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི། ཡང་དག་པར་གསུང་བ། བདེན་པར་
གསུང་བ། དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་གསུང་བ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི། མ་ནོར་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གསུང་
བའི་ཕྱིར་རེ།

And why is it so? Because, o Subhuti, the One Thus Gone is one who speaks right. He is one who speaks true. He is one who speaks precisely what is. The One Thus Gone is one that speaks, without error, precisely that which is.



Kamalashila 3, Meditation #12

莲花戒3阶冥想#12

The logic of truth:
The four truths,
And speaking of what we've seen
实相（谛）的逻辑：
四个实相（四谛），
谈及到我们所看到的。

[84]

अपि तु खलु पुनः सुभूते यस्तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो निध्यातः न तत्र सत्यं न मृषा।

“复次，善现，如来现前等所证法、或所说法、或所思法，即于其中非谛非妄。

ཡང་རབ་འགྲོམ། དེ་བཞིན་གསལ་གསལ་པས་ཚོས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའམ།

བསྟན་པ་དེ་ལ་ནི། བདེན་པ་ཡང་མེད། རྣམ་པ་ཡང་མེད་དོ།

And I speak to you further, o Subhuti, of that thing where Those Gone Thus reach some absolutely total enlightenment; and of that thing which is the Dharma that they teach. It has no truth, and it has no deception.

Kamalashila 3, Meditation #13
莲花戒3阶冥想#13

A middle way
between truth and deception;
Not what it sounds like!
一条中道，在实相与骗局之间；
其实并非如听上去那样！



[85]

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषोऽन्धकारप्रविष्टो न किञ्चिदपि पश्येत् एवं वस्तुपतितो बोधिसत्त्वो
द्रष्टव्यो यो वस्तुपतितो दानं परित्यजति।

善现，譬如士夫入于闇室都无所见，当知菩萨若堕于事，谓堕于事而行布施，亦复如是。

།རབ་འགྱུར། འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། མིག་དང་ལྡན་པའི་མི་ཞིག་སུན་པར་ཞུགས་ན་ཅི་ཡང་མི་
མཐོང་བ་དེ་བཞིན་དུ་གང་དངོས་པོར་ལྷུང་བས་སྦྱིན་པ་ཡག་པོར་སུ་གག་གང་བའི་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔེར་
བལྟའོ།

This, Subhuti, is how it is. Think of the example of a man who has eyes to see, but who is sitting in the dark. He sees nothing at all. You should consider a bodhisattva who has fallen into things, and who then practices the act of giving, to be just like this man.



Kamalashila 3, Meditation #14

莲花戒3阶冥想#14

The blind man in a room of riches;
Getting discouraged kills belief.
Come touch the Sun, to enjoy your life.
满房富人中的盲人；
受挫杀死信仰。
来触碰阳光享受生命吧。

[86]

अपि नाम सुभूते चक्षुष्मान् पुरुषः प्रभातायां रात्रौ सूर्येऽभ्युद्गते नानविधानि रूपाणि पश्येत्
एवमवस्तुपतितो बोधिसत्त्वो द्रष्टव्यो योऽवस्तुपतितो दानं परित्यजति ॥

善现，譬如明眼士夫过夜晓已，日光出时，见种种色，当知菩萨不堕于事，谓不堕事而行布施，亦复如是。

འཇམ་འགྲོལ། འདི་ལྷ་སྟེ། དཔེར་ན། རྣམ་ལངས་ཏེ་ཉི་མ་ཤར་ནས་མིག་དང་ལྗན་པའི་མིས་
གཟུགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོ་གསལ་དག་མཐོང་བ་དེ་བཞིན་དུ་གང་དངོས་པོར་མ་ལྟར་བས་སྦྱིན་པ་ཡོངས་སུ་གཏོང་
བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔར་བལྟའོ།

And now, Subhuti, think of this man, a man with eyes to see, as dawn breaks and the sun rises into the sky; think how then he sees a whole variety of different forms. You should consider a bodhisattva who has not fallen into things, and who then practices the act of giving, to be just like this man.

[87]

अपि तु खलु पुनः सुभूते ये कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा इमं धर्मपर्यायमुद्गहीष्यन्ति
धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते

सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा बुद्धास्ते तथागतेन। सर्वे ते
सुभूते सत्त्वा अप्रमेयमसंख्येयं पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति ॥ १४ ॥

“复次，善现，若善男子或善女人，于此法门受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，则为如来以其佛智悉知是人，则为如来以其佛眼悉见是人，则为如来悉觉是人，如是有情一切当生无量福聚。

ཡང་འགྲོ་ལྟོ་། རིགས་ཀྱི་སུའམ། རིགས་ཀྱི་སུ་མོ་གང་དག་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལོན་པ་དང་།
འཛིན་པ་དང་། ལྟོག་པ་དང་། ཀུན་རྒྱལ་པར་བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་
དག་པར་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མཁྱེན། དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པས་གཟིགསོ། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤུང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་
བསྐྱེད་པར་འགྲུང་རོ།

I speak to you further, o Subhuti, of those sons or daughters of noble family who take up this particular presentation of the Dharma, and who hold it, or read it, or comprehend it, or who go on to impart it to others in detail, and accurately. These are the kind of people that the Ones Gone Thus know. These are the kind of people that the Ones Gone Thus look upon. Any living being like these people has created a mountain of merit which is beyond all calculation.

[88]

यश्च खलु पुनः सुभूते स्त्री वा पुरुषो वा पूर्वाह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान्
परित्यजेत् एवं मध्याह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत्
सायाह्नकालसमये गङ्गानदीवालुकासमानात्मभावान् परित्यजेत् अनेन पर्यायेण बहूनि
कल्पकोटिनियुतशतसहस्राण्यात्मभावान् परित्यजेत्

“复次，善现，假使善男子或善女人，日初时分以殍伽河沙等自体布施，日中时分复以殍伽河沙等自体布施，日后时分亦以殍伽河沙等自体布施，由此异门经于俱胝那庾多百千劫以自体布施；

ཡང་རབ་འབྱོར། སྐྱེས་པའམ། འུག་མེད་གང་ཞིག་སྤྱི་ཚེ་དུས་ཀྱི་ཚེ་ལུས་གསུམ་གྱི་སྐྱེད་གི་བྱེ་མ་སྟེན་
ཡོངས་སུ་གོང་ལ། སྟེན་གྱི་དུས་དང་། སྤྱི་ཚེ་དུས་ཀྱི་ཚེ་ཡང་ལུས་གསུམ་གྱི་སྐྱེད་གི་བྱེ་མ་སྟེན་ཡོངས་
སུ་གོག་གང་སྟེ། རྣམ་གངས་འདི་ལྟ་བུར་བསྐྱེད་པ་བྱེ་བ་བྲག་ཁྲིག་འབུམ་ཕྲག་དུ་མར་ལུས་ཡོངས་སུ་
གོག་གང་བ་བས།

And I say to you further, o Subhuti: suppose there were some man or woman who could give away, in a single morning, their own body, the same number of times that there are drops of water in the Ganges River itself. And suppose then at midday, and in the evening, they would again give away their own body, the same number of times that there are drops of water in the Ganges River. And suppose they were to keep up this kind of behavior for many billion upon trillions of eons, giving their bodies away.



Kamalashila 3, Meditation #15
蓮花戒3阶冥想#15

The morning time of day:
The randomness
of differentiating things
from the white noise
of the world.
一日之晨：
在白噪音中区分事物的随机性。

[89]

यश्चेमं धर्मपर्यायं श्रुत्वा न प्रतिक्षिपेत् अयमेव ततोनिदानं बहुतरं पुण्यस्कन्धं
प्रसुनुयादप्रमेयमसंख्येयम् कः पुनर्वादो यो लिखित्वा उद्गृहीयाद्धारयेद्वाचयेत्पर्यवाप्नुयात्
परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयेत्॥

若有闻说如是法门不生诽谤，由此因缘所生福聚，尚多于前无量无数，何况能于如是法门具足毕竟书写、受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意！

གང་གིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཐོས་ནས་མི་སྤྲང་ན། དེ་ཉིད་གཞི་དེ་ལས་བསོད་ནམས་ཆེས་མང་དུ་
གྲངས་མེད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྐྱེད་ན། གང་གིས་ཡི་གེར་བྲིས་ནས་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་།
སློབ་པ་དང་། ཀུན་རྒྱལ་པར་བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སློབ་པ་
སྤྱི་ཅི་སློབ།

I say to you that anyone who hears this particular presentation of the Dharma, and who never thereafter gives it up, creates much greater merit from this single act than the others do: their merit is countless, and beyond all calculation. And what need have I to mention then the merit of those who take it up by writing it down, or who hold it, or read it, or comprehend it, or who go on to impart it to others in detail, and accurately?

[90]

अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिन्त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायः। अयं च सुभूते धर्मपर्यायस्तथागतेन
भाषितोऽग्रयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय श्रेष्ठयानसंप्रस्थितानां सत्त्वानामर्थाय। ये इमं
धर्मपर्यायमुद्गहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण
संप्रकाशयिष्यन्ति ज्ञातास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धज्ञानेन दृष्टास्ते सुभूते तथागतेन बुद्धचक्षुषा
बुद्धास्ते तथागतेन।

“复次，善现，如是法门不可思议、不可称量，应当希冀不可思议所感异熟。善现，如来宣说如是法门，为欲饶益趣最上乘诸有情故，为欲饶益趣最胜乘诸有情故。

ཡང་རབ་འབྱོར། ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ནི། བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཅིང་མཚུངས་པ་མེད་དེ། ཚོས་
ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ནི། ཐེག་པ་མཚོག་ལ་ཡང་དག་པར་ལྷགས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་།
ཐེག་པ་སྤུལ་དུ་སྤྱིན་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ལྷགས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་གྱི་སྤྱིར་དེ་བཞིན་

གཤེགས་པས་གསུངས་ཤོ།

Again I say to you, o Subhuti, that this presentation of the Dharma is inconceivably great, and beyond all compare. This presentation of the Dharma was spoken by the Ones Gone Thus for those living beings who have entered well into the highest of all ways; and it was spoken for those living beings who have entered well into the foremost of ways.

[91]

सर्वे ते सुभूते सत्त्वा अप्रमेयेण पुण्यस्कन्धेनां समन्वागता भविष्यन्ति।
अचिन्त्येनातुल्येनामाप्येनापरिमाणेन पुण्यस्कन्धेन समन्वागता भविष्यन्ति। सर्वे ते सुभूते
सत्त्वाः समांशेन बोधिं धारयिष्यन्ति वचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति।

善现，若有于此法门受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，即为如来以其佛智悉知是人，即为如来以其佛眼悉见是人，则为如来悉觉是人。

།གང་དག་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལེན་པ་དང་། འཛིན་པ་དང་། གྲོག་པ་དང་། ཀུན་ལྡན་པར་
བྱེད་པ་དང་། གཞན་དག་ལ་ཡང་རྒྱ་ཆེར་ཡང་དག་པར་རབ་ཏུ་སློན་པ་དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པས་མ་བྱེན། དེ་དག་ནི། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གཟེགསོ། སེམས་ཅན་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་ནི། བསོད་ནམས་ཀྱི་སྤང་པོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་རོ།

Think of those who take up this particular presentation of the Dharma, or hold it, or read it, or comprehend it, or who go on to impart it to others in detail, and accurately. These are the kind of people that the Ones Gone Thus know. These are the kind of people that the Ones Gone Thus look upon. Any living being like these people is possessed of a mountain of merit beyond all calculation.

[92]

[@Sanskrit?]

如是有情一切成就无量福聚，皆当成就不可思议、不可称量无边福聚。善现，如是一切有情其肩荷担如来无上正等菩提。

འབོམ་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་དང་། མཚུངས་པ་མེད་པ་དང་། གཞལ་དུ་མེད་པ་
དང་། ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་འགྱུར་། སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ངའི་བྱང་རྒྱལ་སྤྲལ་པ་ལ་
ཐོགས་པར་འགྱུར་རོ།

They are possessed of a mountain of merit which is inconceivable, which is beyond all comparison, which cannot be measured, which is beyond all measure. Any such living being is one that I lift up, and carry forth upon my own shoulders, to the enlightenment I have reached.

Kamalashila 3, Meditation #16
莲花戒3阶冥想#16

Carrying, and being carried,
on the shoulders:

Remembering the goal of retreat
把人背在肩膀上与被人背在肩膀上：
记住闭关的目的。



[93]

तत्कस्य हेतोः न हि शक्यं सुभूते अयं धर्मपर्यायो हीनाधिमुक्तिकैः सत्त्वैः श्रोतुम् नात्मदृष्टिकैर्न
सत्त्वदृष्टिकैर्न जीवदृष्टिकैर्न पुद्गलदृष्टिकैः। नाबोधिसत्त्वप्रतिज्ञै सत्त्वैः शक्यमयं धर्मपर्यायः श्रोतुं
वा उद्गहीतुं वा धारयितुं वा वाचयितुं वा पर्यवाप्तुं वा। नेदं स्थानं विद्यते ॥

何以故？善现，如是法门，非诸下劣信解有情所能听闻，非诸我见、非诸有情见、非诸命者见、非诸士夫见、非诸补特伽罗见、非诸意生见、非诸摩纳婆见、非诸作者见、非诸受者见所能听闻。此等若能受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，无有是处。

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འགྱུར་། དམན་པ་ལ་མོས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་མཉམ་པར་

མི་རུས་ཏེ། བདག་ཏུ་ལྟ་བུ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན། སེམས་ཅན་ཏུ་ལྟ་བུ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན། ལྷོག་
ཏུ་ལྟ་བུ་རྣམས་ཀྱིས་མ་ཡིན་ཞིང་། བཀའ་ཟུགས་ཏུ་ལྟ་བུ་རྣམས་ཀྱིས་མཉམ་པ་དང་། ལྷན་བ་དང་།
གཟུང་བ་དང་། གྲུབ་པ་དང་། གྲུབ་པར་བྱེད་མི་རུསོ། དེ་ནི། བཀས་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

And why is it so? O Subhuti, those who are attracted to lesser things are incapable of hearing this presentation of the Dharma. Neither is it something for those who see some self, or for those who see some living being, or for those who see something that lives; and those who see some person are incapable of hearing it; they are incapable of taking it up; they are incapable of holding it; they are incapable of reading it; and they are incapable too of comprehending it. There would never be any place for them to do so.



Kamalashila 3, Meditation #17

莲花戒3阶冥想#17

The omniscience of exclusion;
Proof that he is not otherwise—
And for cleaners of toilets
排除的全知；
证明他不是另一种——
只为厕所清洁工。

[94]

अपि तु खलु पुनः सुभूते यत्र पृथिवीप्रदेशे इदं सूत्रं प्रकशयिष्यते पूजनीयः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति सदेवमानुषासुरस्य लोकस्य। वन्दनीयः प्रदक्षिणीयश्च स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति चैत्यभूतः स पृथिवीप्रदेशो भविष्यति ॥ १५ ॥

“复次，善现，若地方所开此经典，此地方所当为世间诸天及人、阿素洛等之所供养、礼敬、右绕如佛灵庙。

ཡལང་རབ་འབྱོར། ས་ཕྱོགས་གང་ན་མདོ་སྡེ་འདི་སྟོན་པའི་ས་ཕྱོགས་དེ། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་

མ་ཡིན་དུ་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་གྱིས་མཚོན་པར་འགས་པར་འགྱུར་རག། །ས་སྤྱོགས་དེ་ཕྱག་བྱ་བར་
འོས་པ་དང་། བསྐྱོར་བ་བྱ་བར་འོས་པར་ཡང་འགྱུར་རོ། །ས་སྤྱོགས་དེ་ནི། མཚོན་རྟེན་ལྟ་བུར་
འགྱུར་རོ།

And I say further to you, o Subhuti: Any place where this sutra is taught thereby becomes a place worthy of the offerings of the entire world, with its gods, and men, and demigods. It becomes a place which is worthy of their prostrations, and worthy of their circumambulations. That place becomes something like a stupa.

[95]

पि तु ये ते सुभूते कुलपुत्रा वा कुलदुहितरो वा इमानेवंरूपान् सूत्रान्तानुद्गहीष्यन्ति धारयिष्यन्ति
वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति योनिशश्च मनसिकरिष्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति
ते परिभूता भविष्यन्ति सुपरिभूताश्च भविष्यन्ति।

“复次，善现，若善男子或善女人，于此经典受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，若遭轻毁、极遭轻毁。

།རབ་འབྱོར། རིགས་ཀྱི་བྱུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་གང་དག་འདི་ལྟ་བུའི་མདོ་སྡེའི་ཚིག་འདི་དག་ལེན་པ་དང་
། འཇིག་པ་དང་། རྟོག་པ་དང་། ཀུན་རྒྱུ་པར་བྱེད་པ་དེ་དག་ནི། མནར་བར་འགྱུར། ཤིན་
ཏུ་མནར་བར་འགྱུར་རོ།

O Subhuti, any son or daughter of noble family who takes up a sutra like this, or who holds it, or reads it, or comprehends it, will suffer. They will suffer intensely.



Kamalashila 3, Meditation #18

莲花戒3阶冥想#18

Signs of success in studying the sutra,
and cleansing:

the non-fatal headache,
criticism, and a quick enlightenment
学经与清理的成功迹象：

非致命性的头痛，批评与速速开悟！

[96]

तत्कस्य हेतोः यानि च तेषां सुभूते सत्त्वानां पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि

कृतान्यपायसंवर्तनीयानि दृष्ट एव धर्मे परिभूततया तानि पौर्वजन्मिकान्यशुभानि कर्माणि

क्षपयिष्यन्ति बुद्धबोधिं चानुप्राप्स्यन्ति ॥

所以者何？善现，是诸有情宿生所造诸不净业应感恶趣，以现法中遭轻毁故，宿生所造诸不净业皆悉消尽，当得无上正等菩提。

།དེ་ཚེ་རི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འགྱུར། སེམས་ཅན་དེ་དག་གིས་ཚེ་རབས་སྔ་མའི་མི་དགེ་བའི་ལས་ངན་སོང་

དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བ་གང་དག་གྲུས་པ་དག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་མནར་བས། ཚེ་རབས་སྔ་མའི་མི་དགེ་བའི་ལས་

དེ་དག་འགྱུར་བར་འགྱུརོ། སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱང་འཕྲོབ་པར་འགྱུར་བའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, o Subhuti, such beings are purifying non-virtuous karma from the entire string of their previous lives, karma that would have taken them to the three lower realms. As they purify this karma, it causes them to suffer here in this life. As such they will succeed in cleaning away the karma of these non-virtuous deeds of their previous lifetimes, and they will as well achieve the enlightenment of a Buddha.

[97]

अभिजानाम्यहं सुभूते अतीतेऽध्वन्यसंख्येयैः कल्पैरसंख्येयतरैर्दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः
सम्यक्संबुद्धस्य परेण परतरेण चतुरशीतिबुद्धकोटिनियुतशतसहस्राण्यभूवन् ये मयारागिताः
आराग्य न विरागिताः।

何以故？善现，我忆过去于无数劫复过无数，于燃灯如来、应、正等觉先复过去曾值八十四俱胝那庾多百千诸佛，我皆承事，既承事已皆无违犯。

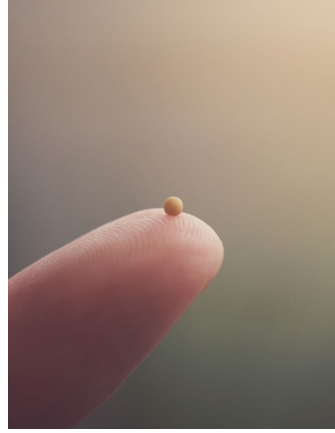
།རབ་འབྱོར། ངས་མངོན་པར་ཤེསོ། འདས་པའི་དུས་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་པའི་ཡང་ཆེས་གངས་
མེད་པ་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མར་མི་མཛད་གྱི་
པ་ལོ་གྱི་ཡང་ཆེས་པ་ལོ་ན། སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་འབུམ་སྤག་བརྒྱད་ཅུ་ཙུ་བཞི་དག་གྲུང་བ་
ངས་མཉེས་པར་བྱསོ། མཉེས་པར་བྱས་ནས་སྤྲུང་བར་བྱསོ།

Subhuti, I see this with my powers of clairvoyance. In days long past—over the course of countless eons that are themselves even more than uncountable—far beyond the time even before the time of the One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Perfect and Totally Enlightened One named "Maker of Light"—there came 840 billion billion Buddhas. I was able to please them all, and never disturb their hearts.

**Kamalashila 3,
Meditation #19
莲花戒3阶冥想#19**
How to please a billion
Buddhas:
the offering of practice;
the blade of a razor,
pale by comparison;



and the inconceivable fruit
of the inconceivable seed
如何令亿万佛欢喜：
 供养之修行；
 剃刀的刀锋，
 相形见绌；
不可思议的种子结出
 不可思议的果。



[98]

यच्च मया सुभूते ते बुद्धा भगवन्त आरागिताः आराग्य न विरागिताः यच्च पश्चिमे काले पश्चिमे
समये पश्चिमायां पञ्चशत्यां सद्धर्मविप्रलोपकाले वर्तमाने इमानेवंरूपान् सूत्रान्तानुद्गहीष्यन्ति
धारयिष्यन्ति वाचयिष्यन्ति पर्यवाप्स्यन्ति परेभ्यश्च विस्तरेण संप्रकाशयिष्यन्ति अस्य खलु पुनः
सुभूते पुण्यस्कन्धस्यान्तिकादसौ पौर्वकः पुण्यस्कन्धः शततमीमपि कलां नोपैति सहस्रतमीमपि
शतसहस्रतमीमपि कोटिमपि कोटिशततमीमपि कोटिशतसहस्रतमीमपि
कोटिनियुतशतसहस्रतमीमपि। संख्यामपि कलामपि गणनामपि उपमामपि उपनिषदमपि
यावदौपम्यमपि न क्षमते ॥

善现，我于如是诸佛世尊皆得承事，既承事已皆无违犯。若诸有情，后时、
后分、后五百岁、正法将灭时、分转时，于此经典受持、读诵、究竟通利，
及广为他宣说开示、如理作意。善现，我先福聚于此福聚，百分计之所不能
及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若数分、
若计分、若算分、若喻分、若邬波尼杀昙分亦不能及。

ཨ་འགྲོ་མ། སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ངས་མཉེས་པར་བྱས་ནས་བྱུགས་བྱུང་བར་མ་བྱས་པ་
གང་ཡིན་པ་དང་། ལྷི་མའི་དུས་ལྷ་བརྒྱ་བ་མར་གྱུར་པ་ན། མདོ་སྡེ་འདི་ཡིན་པ་དང་། འཛིན་པ་
དང་། ལྷོག་པ་དང་། ཀུན་རྒྱལ་པར་བྱེད་པ་གང་ཡིན་པ་ལས། ཨ་འགྲོ་མ། བསོད་ནམས་ཀྱི་

ཡུང་པཏ་འདི་ལ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོ་སྤྲ་མས་བརྒྱའི་ཆར་ཡང་མི་ཤོད། སྒོང་གི་ཆ་དང་། འབུམ་གྱི་
ཆ་དང་། གྲངས་དང་། ཆ་དང་། བགྲང་བ་དང་། དཔེ་དང་། ཟླ་དང་། རྒྱུར་ཡང་མི་
བཟོད་དོ།

But then Subhuti, there are those who, in the days of the last five hundred, will take up this sutra, and hold it, and read it, and comprehend it. And I tell you, o Subhuti, that the great mountains of merit that I collected from pleasing all those Buddhas, all those Conquerors, and from never disturbing their hearts, would not come to a hundredth of the mountains of merit that these ones to come will create. Nor would it come to a thousandth part, nor one part in a hundred thousand, nor any other countable part, any part at all; the difference could never be put in numbers; there is no example I could use; no comparison; no reason at all to attempt any comparison.

[99]

सचेत्पुनः सुभूते तेषां कुलपुत्राणां कुलदुहितृणां वा अहं पुण्यस्कन्धं भाषेयम् यावत्ते कुलपुत्रा
वा कुलदुहितरो वा तस्मिन् समये पुण्यस्कन्धं प्रसविष्यन्ति प्रतिग्रहीष्यन्ति उन्मादं सत्त्वा
अनुप्राप्त्युश्चित्तविक्षेपं वा गच्छेयुः।

善现，我若具说当于尔时是善男子或善女人所生福聚，乃至是善男子、是善女人所摄福聚，有诸有情则便迷闷心惑狂乱。

།རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་དེའི་ཚེ་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དག་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོ་ཇི་སྟེད་རབ་ཏུ་
འཛིན་པར་འགྱུར་བའི་རིགས་ཀྱི་བུ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་དེ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོ་ངས་བཟོད་ན།
སེམས་ཅན་རྣམས་སྡོམ་སྡོམ་པོར་འགྱུར་ཏེ། སེམས་འབྲུགས་པར་འགྱུར་རོ།

And suppose, o Subhuti, that I were to describe just how many mountains of virtue would come to be possessed by one of these women or men of noble family, the ones to come who will create those mountains of merit. The living beings who heard me then would go mad; their minds would be thrown into chaos.

[100]

अपि तु खलु पुनः सुभूते अचिन्त्योऽतुल्योऽयं धर्मपर्यायस्तथागतेन भाषितः। अस्य

अचिन्त्य एव विपाकः प्रतिकाङ्क्षितव्यः ॥ १६ ॥

是故，善现，如来宣说如是法门不可思议、不可称量，应当希冀不可思议所感异熟。”

।यद'सव'असुँर। कॅस'गु'ङ्ग'स'द'स'अ'द'व'स'अ'गु'स'अ'सु'व'सुँ। अ'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'
व'स'अ'गु'स'अ'सु'व'स'अ'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'

I tell you further, o Subhuti; and you must understand it: this presentation of the Dharma is absolutely inconceivable; and how its power ripens in the future is nothing less than absolutely inconceivable as well.

[101]

अथ खल्वायुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

尔时，具寿善现复白佛言：

।द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'

And then the junior monk Subhuti replied to the Conquering One, as follows:

कथं भगवन् बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन स्थातव्यम् कथं प्रतिपत्तव्यम् कथं चित्तं प्रग्रहीतव्यम्

“世尊，诸有发趣菩萨乘者，应云何住？云何修行？云何摄伏其心？”

।व'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'
व'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'द'द'ङ्ग'स'अ'सु'ङ्ग'स'अ'य'द'

O Conquering One, what of those who have entered well into the way of the bodhisattva? How shall they live? How shall they practice? How should they keep their thoughts?

भगवानाह इह सुभूते बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितेन एवं चित्तमुत्पादयितव्यम्

佛告善现：

“诸有发趣菩萨乘者，应当发起如是之心：

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སླུལ་པ།

རབ་འབྱོར། འདི་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པས་འདི་སྐྱེ་དུ།

And the Conqueror replied,

Subhuti, this is how those who have entered well into the way of the bodhisattva must think to themselves as they feel the Wish to achieve enlightenment:

सर्वे सत्त्वा मया अनुपदिशेषे निर्वाणधातौ परिनिर्वापयितव्याः। एवं स सत्त्वान् परिनिर्वाप्य न कश्चित्सत्त्वः परिनिर्वापितो भवति।

‘我当皆令一切有情于无余依妙涅槃界而般涅槃，虽度如是一切有情令灭度已，而无有情得灭度者。’

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མུང་པོ་ལྷག་མ་མེད་པའི་སྤྱད་ན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཡོངས་སུ་
སྤྱད་ན་ལས་བཟོའོ། །དེ་ལྟར་སེམས་ཅན་རྣམས་ཡོངས་སུ་སྤྱད་ན་ལས་བཟོས་ཀྱང་སེམས་ཅན་གང་ཡང་
ཡོངས་སུ་སྤྱད་ན་ལས་བཟོས་པར་གྱུར་པ་མེད་དོ། །སྐྱེ་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བྱའོ།

I will bring every single living being to total nirvana, to that realm beyond all grief, where they no longer possess any of the heaps of things that make up a suffering person. Yet even if I do manage to bring all these living beings to total nirvana, there will be no living being at all who was brought to their total nirvana.

तत्कस्य हेतोः सचेत्सुभूते बोधिसत्त्वस्य सत्त्वसंज्ञा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

जीवसंज्ञा वा यावत्पुद्गलसंज्ञा वा प्रवर्तेत न स बोधिसत्त्व इति वक्तव्यः।

何以故？善现，若诸菩萨摩诃萨有情想转，不应说名菩萨摩诃萨。

所以者何？若诸菩萨摩诃萨不应说言有情想转，如是命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想转，当知亦尔。

།དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེས། རབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་ཅན་དུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན།
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱ་ལ། གང་ཟག་གི་བར་དུ་འདུ་ཤེས་འཇུག་ན་ཡང་དེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་
དཔའ་ཞེས་མི་བྱ་བའི་ཕྱིར་རོ།

And why is it so? Because, Subhuti, if a bodhisattva were to slip into conceiving of someone as a living being, then we could never call them a "bodhisattva." And so too if they were to slip into thinking of someone in all the ways up to thinking of them as a person, neither then could we ever call them a "bodhisattva."

तत्कस्य हेतोः नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वयानसंप्रस्थितो नाम ॥

何以故？善现，无有少法名为发趣菩萨乘者。”

དེ་ཚེ་རི་ཕྱིར་ཞེས་པ། རབ་འགྱུར། གང་གུང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་ཐེག་པ་ལ་ཡང་དག་པར་ལྷགས་པ་ཞེས་
བྱ་བའི་ཚེས་དེ་གང་ཡང་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ།

Why is it so? Because, Subhuti, there doesn't even exist any such thing as what we have called "those who have entered well into the way of the bodhisattva."



Kamalashila 3, Meditation #20

莲花戒3阶冥想#20

The pitfalls of progress,
Being pushed out;
and the simple sloth
of not repeating
进步的陷阱，
被排挤在外；
很简单，不重复就是在偷懒。

[102]

तत्किं मन्यसे सुभूते अस्ति स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यान्तिकादनुत्तरां

सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः

佛告善现：“于汝意云何？如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，颇有少法能证阿耨多罗三藐三菩提不？”

རབ་འགྱུར། འདི་ཇི་སྣམ་དུ་སེམས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ལས་
གང་གླུ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་ལྷོགས་པའི་གུང་རྒྱལ་མཛོན་པར་ལྷོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚེས་དེ་གང་

ཡང་ཡོད་དམ།

O Subhuti, what do you think? Was there anything at all which the One Thus Gone ever received from the One Thus Gone called "Maker of Light," which helped bring about my total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha?

एवमुक्ते आयुष्मान् सुभूतिर्भगवन्तमेतदवोचत्

作是语已，具寿善现白佛言：

དེ་སྐོར་ཅེས་བཀའ་སླུལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཚོ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་འདི་སྐོར་ཅེས་
གསོལ་ཏོ།

Thus did the Conqueror speak, and then did the junior monk Subhuti reply to him, as follows:

यथाहं भगवतो भाषितस्यार्थमाजानामि नास्ति स भगवन् कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य

तथागतस्यार्हतः सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।

“世尊，如我解佛所说义者，如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，无有少法能证阿耨多罗三藐三菩提。”

།བཅོམ་ལྡན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ལས་གང་སྐྱེན་མེད་པ་
ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚོས་དེ་ཡང་མ་མཆིས་སོ།

O Conqueror, there never could have been anything at all which the One Thus Gone ever received from the One Thus Gone called "Maker of Light" which helped bring about your total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.

एवमुक्ते भगवानायुष्मन्तं सुभूतिमेतदवोचत्

说是语已，佛告具寿善现言：

།དེ་སྐོར་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་གྱིས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་རབ་འབྱོར་ལ་འདི་སྐོར་ཅེས་བཀའ་
སླུལ་ཏོ།

Thus did he speak, and then did the Conqueror reply to the junior monk Subhuti, in the following words:

एवमेतत्सुभूते एवमेतत्। नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन दीपंकरस्य तथागतस्यार्हतः
सम्यक्संबुद्धस्यान्तिकादनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।

“如是，如是，善现，如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，无有少法能证阿
耨多罗三藐三菩提。

འཇམ་འགྲུམ། དེ་དེ་བཞིན་མོ། །དེ་དེ་བཞིན་མོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་
མི་མཇེད་ལས་གང་སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུག་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་
ཚོས་དེ་གང་ཡང་མེད་དོ།

O Subhuti, it is thus, and thus is it. There is nothing at all which the One Thus Gone ever
received from the One Thus Gone called "Maker of Light" which helped me bring about
my total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.



Kamalashila 3, Meditation #21

莲花戒3阶冥想#21

Pure deception:

The improbable source of all-knowing
and the ultimate body

纯粹的骗局：

全知与究竟之身的来源，且可能性极低。

[103]

सचेत्पुनः सुभूते कश्चिद्धर्मस्तथागतेनाभिसंबुद्धोऽभविष्यत् न मां दीपंकरस्तथागतो व्याकरिष्यत्
何以故？善现，如来昔于燃灯如来、应、正等觉所，若有少法能证阿耨多罗

三藐三菩提者，燃灯如来、应、正等觉不应授我记言：

འརབ་འབྱོར། གལ་ཏེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚེས་དེ་འགའ་
ཞིག་ཡོད་པར་གྱུར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་མེ་མཛད་ཀྱིས་ང་ལ་བྲམ་ཟེའི་བྱིན།

And if there had been, o Subhuti, anything of the sort where the One Thus Gone reached his total enlightenment, well then the One Gone Thus, "Maker of Light," could never have granted me my final prediction, by saying—

भविष्यसि त्वं माणव अनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध इति।

‘汝摩纳婆于当来世名释迦牟尼如来、应、正等觉。’

ཁྱོད་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་
བྱུང་བ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་ལུང་མི་སྟོན་པ་ཞིག་ན།

O child of Brahman family, in days to come you will become One who has Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Totally Enlightened Buddha called "Able One of the Shakya Clan."

यस्मात्तर्हि सुभूते तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन नास्ति स कश्चिद्धर्मो योऽनुत्तरां

सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः तस्मादहं दीपकरेण तथागतेन व्याकृत

善现，以如来无有少法能证阿耨多罗三藐三菩提，是故燃灯如来、应、正等觉授我记言：

རབ་འབྱོར། འདི་ལྟར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་
མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚེས་དེ་གང་ཡང་མེད་པས། དེའི་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མར་
མེ་མཛད་ཀྱིས་ང་ལ་བྲམ་ཟེའི་བྱིན།

But since, o Subhuti, there was nothing of the sort where the One Thus Gone before you now reached his total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha, well then the One Gone Thus named "Maker of Light" did in fact grant me my final prediction, by saying—

भविष्यसि त्वं माणव अनागतेऽध्वनि शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्ध।

‘汝摩纳婆于当来世名释迦牟尼如来、应、正等觉。’

ཁྱོད་མ་འོངས་པའི་དུས་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ལྷན་
ཐུབ་པ་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ། ། ཞེས་ལུང་བསྟན་ཏོ།

O child of Brahman family, in days to come you will become One who has Gone Thus, a Destroyer of the Foe, a Totally Enlightened Buddha called "Able One of the Shakya Clan."

[104]

तत्कस्य हेतोः तथागत इति सुभूते भूततथताया एतदधिवचनम्।

所以者何？善现，言如来者，即是真实真如增语；言如来者，即是无生法性增语；言如来者，即是永断道路增语；言如来者，即是毕竟不生增语。何以故？善现，若实无生，即最胜义。

（备注：此句鸠摩罗什大师的《金刚经》译为“如来者，即诸法如义。”更贴近英文，故附摘于此。）

དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རབ་འགྱུར། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ནི། ཡང་དག་པ་དེ་བཞིན་ཉིད་
ཀྱི་ཚིག་སྒྲ་དུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རེ།

And why is it so? Because, o Subhuti, the very words "One Gone Thus" are an expression that refers to the real nature of things.

[105]

तथागत इति सुभूते अनुत्पादधर्मताया एतदधिवचनम्। तथागत इति सुभूते
धर्मोच्छेदस्यैतदधिवचनम्। तथागत इति सुभूते अत्यन्तानुत्पन्नस्यैतदधिवचनम्।

“善现，若如是说‘如来、应、正等觉能证阿耨多罗三藐三菩提’者，当知此言为不真实。

།རབ་འགྱུར། གང་ལ་ལ་ཞེས་འདི་སྐད་དུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གྱིས་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་
རྒྱལ་སོ། ། ཞེས་ཟེར་ན། དེ་ལོག་པར་སྐྱབ་པ་ཡིན་ལོ།

Now suppose, o Subhuti, that someone were to say, "The One Gone Thus, the Destroyer of the Foe, the Perfect and Totally Enlightened One, reached his total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha." This would not be spoken true.

तत्कस्य हेतोः एष सुभूते अनुत्पादो यः परमार्थः। यः कश्चित्सुभूते एवं वदेत्
तथागतेनार्हता सम्यक्संबुद्धेन अनुत्तरा सम्यक्संबोधिरभिसंबुद्धेति स वितथं वदेत्।
अभ्याचक्षीत मां स सुभूते असतोद्गहीतेन।

何以故？善现，无有少法，如来、应、正等觉能证阿耨多罗三藐三菩提。善现，如来现前等所证法，或所说法、或所思法，即于其中非谛非妄，是故，如来说一切法皆是佛法。

དེ་ཅི་ལྟར་གྱིས་ཞེ་ན། རབ་འགྲོལ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གང་སྐྱོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་ཚེས་དེ་གང་ཡང་མེད་པའི་གྱིས་སོ། །རབ་འགྲོལ། དེ་
བཞིན་གཤེགས་པས་ཚེས་གང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་ལ་བདེན་པ་ཡང་མེད། རྩུན་པ་
ཡང་མེད་དེ། དེ་བས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཚེས་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཚེས་སོ།

And why is it so, Subhuti? Because there is no such thing as One Gone Thus reaching their total enlightenment within the unsurpassed, perfect, and total state of a Buddha.

Subhuti, this thing—where One Gone Thus reached their total enlightenment—is something which involves neither anything which is real nor anything which is false. And this is why the Ones Gone Thus have said that "Every existing thing is something of the Buddhas."

Kamalashila 3, Meditation #22

Illusions are illusions;
The reason reality is deceptive:
“All things are the Buddhas,
And those who live
in this world
Are acting out
their entire lives
In things which don't
even exist.”
幻象即是幻象；
现实为何是骗局：
“万事万物皆是佛，这个世界上的人
一辈子都在不存在中表演。”



[106]

तत्कस्य हेतोः नास्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यस्तथागतेन अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धः।
यश्च सुभूते तथागतेन धर्मोऽभिसंबुद्धो देशितो वा तत्र न सत्यं न मृषा। तस्मात्तथागतो भाषते
सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति। तत्कस्य हेतोः सर्वधर्मा इति सुभूते अधर्मास्तथागतेन भाषिताः।
तस्मादुच्यन्ते सर्वधर्मा बुद्धधर्मा इति॥

善现，一切法一切法者，如来说非一切法，是故如来说名一切法一切法。”

ཞེས་གསུང་དོ། །རབ་འབྱོར། ཚེས་ཐམས་ཅད་ཅེས་ཀྱང་གྲོ་བ་ནི། དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཚེས་མེད་པ་
ཡིན། དེ་བས་ན། ཚེས་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཚེས་ཞེས་ཀྱང་གྲོ་བ་

And when we speak of "every existing thing," o Subhuti, we are talking about every existing thing that has no existence. And this, in fact, is why we can say that "Every existing thing is something of the Buddhas."

[107]

तद्यथापि नाम सुभूते पुरुषो भवेदुपेतकायो महाकायः

佛告善现：“譬如士夫具身大身。”

།རབ་འབྱོར། འདི་ལྷ་སྟེ། དཔེར་ན། མི་ཞིག་ལུས་དང་ལྷན་ཞིང་ལུས་ཆེན་པོར་གྱུར་པ་བཞིན་ནོ།

You can think, o Subhuti, of the illustration of a person with a body, whose body becomes larger.



Kamalashila 3, Meditation #23

莲花戒3阶冥想#23

A body, and a family, at birth;

A body that grows

into “everyone me,”

or else it always was;

Still, do not be proud.

出生时，一具身体，一个家庭；

一具身体，长成“每个人的我”，

否则，它一向都如此；

但依然要拒绝骄傲。

[108]

आयुष्मान् सुभूतिराह

具寿善现即白佛言：

།ཆོ་དང་ལྷན་པ་རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

And then the junior monk Subhuti spoke again:

योऽसौ भगवंस्तथागतेन पुरुषो भाषित उपेतकायो महाकाय इति अकायः स भगवंस्तथागतेन

भाषितः। तेनोच्यते उपेतकायो महाकाय इति ॥

“世尊，如来所说士夫具身大身，如来说为非身，是故说名具身大身。”

བཅོམ་ལྷན་འདས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མི་ཞིག་ལུས་དང་ལྷན་ཞིང་ལུས་ཆེན་པོ་ཞིས་གང་གསུངས་པ་

དེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ལུས་མ་མཆིས་པར་གསུངས་ཏེ། དེས་ན། ལུས་དང་ལྷན་ཞིང་ལུས་

ཆེན་པོ་ཞེས་བགྲོའོ།

O Conqueror, the One Gone Thus has just spoken of a person with a body, whose body becomes larger. This same body, the One Thus Gone has also stated, is a body that could never exist. And this is precisely why we can say a "person with a body," or "a larger body."

[109]

भगवानाह

佛言：

།བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

And then the Conqueror spoke again:

एवमेतत्सुभूते। यो बोधिसत्त्व एवं वदेत् अहं सत्त्वान् परिनिर्वापयिष्यामिति न स बोधिसत्त्व

इति वक्तव्यः। तत्कस्य हेतोः अस्ति सुभूते स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम

“善现，如是，如是。若诸菩萨作如是言：‘我当灭度无量有情。’是则不应说名菩萨。何以故？善现，颇有少法名菩萨不？”

འབ་འགྲོམ། དེ་དེ་བཞིནོ། བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་གང་འདི་སྐྱད་དུ། བདག་གིས་སེམས་ཅན་

རྣམས་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཞློའོ། །ཞེས་ཟེར་ན། དེ་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་མི་བྱའོ།

།དེ་ཅི་དེ་ཕྱིར་ཞེ་ན། འབ་འགྲོམ། གང་བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་དེ་གང་ཡང་ཡོད་དམ།

O Subhuti, this is how it is. Suppose some bodhisattva were to say, "I will bring all living beings to total nirvana." We could never then call them a "bodhisattva." Why is it so? Subhuti, do you think there is any such thing as what we call a "bodhisattva?"

[110]

सुभूतिराह

善现答言：

རབ་འབྱོར་གྱིས་གསོལ་པ།

And Subhuti respectfully replied,

नो हीदं भगवन्। नास्ति स कश्चिद्धर्मो यो बोधिसत्त्वो नाम।

“不也，世尊。无有少法名为菩萨。”

བཙུན་ལྷན་འདས། དེ་ནི། མ་མཆིས་ལགས་སོ།

O Conqueror, no such thing could ever be.

[111]

भगवानाह सत्त्वाः सत्त्वा इति सुभूते असत्त्वास्ते तथागतेन भाषिताः तेनोच्यन्ते सत्त्वा इति।

तस्मात्तथागतो भाषते निरात्मानः सर्वधर्मा निर्जीवा निष्पोषा निष्पुद्गलाः सर्वधर्मा इति ॥

佛告善现：“有情有情者，如来说非有情，故名有情。是故如来说一切法无有有情、无有命者、无有士夫、无有补特伽罗等。

།བཙུན་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སླུལ་པ།

རབ་འབྱོར། དེ་བས་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་ཚེས་ཐམས་ཅད་ནི། སེམས་ཅན་མེད་པ། སྲོག་

མེད་པ། གང་ཟག་མེད་པའོ། །ཞིས་གསུང་ངོ།

The Conqueror then said,

This is why, o Subhuti, that the One Thus Gone says that all existing things are such that no living being exists, and nothing that lives exists, and no person exists.